

2019
4・5

スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

大型連休中の窓口対応について

Horario de Atención al Público Durante el Feriado de Abril - Mayo

Municipalidad

No habrá atención del 27 de abril al 6 de mayo

No se emitirá ningún documento durante este período:

Koseki, Certificado de Residencia (Juuminhyo), Certificado de Registro de Sello (Inkan Touroku Shoumeisho), Certificados relacionados a impuestos, etc. En caso de necesitar algún documento, por favor solicitar hasta el 26 de abril. Las máquinas de emisión automáticas de las tiendas de conveniencia y otros establecimientos estarán funcionando normalmente. ※Será necesario portar la "Tarjeta My Number" (tarjeta con foto) para el uso del servicio.

Aviso sobre la recepción de notificaciones referente al registro civil (nacimiento, matrimonio, defunción, otros) en la Sede de la Municipalidad y Hokubu Shinkoukyoku

Durante este feriado, se recibirán todos los días, las 24 horas; las notificaciones referente al registro civil (estar conciente que solo se recepcionarán las notificaciones, mas no podrá ser realizado ningún trámite). En caso de error en el contenido o ser necesario una corrección posterior, puede darse el caso que el registro no sea realizado con la fecha de entrega de la notificación.

Lugar de Recepción: Ventanilla de recepción en horario extraordinario de la Municipalidad de Nagahama ☎ 0749-62-4111



Recolección de Basura

La recolección de basura no incinerable y de gran dimensión no será realizada entre el 27 de abril y el 6 de mayo

*Habrá recolección de basura incinerable, los días 2 de mayo (grupo de los lunes y jueves) y 3 de mayo (grupo de los martes y viernes).

*La recolección normal se realizará a partir del 7 de mayo. Separar correctamente y llevar al lugar de recolección hasta las 8:30 hrs. los días determinados.

Informes: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyomuka ☎ 0749-62-7143 · Kankyō Hozenka ☎ 0749-65-6513

Centros de Recolección de Basura

El Cristal Plaza y Clean Plant, no atenderán durante este feriado, excepto los días 28 de abril y 3 de mayo

*Horario de atención: 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs.

Informes (japonés): Crystal Plaza: Yawata Nakayama-cho ☎ 0749-62-7141/ Clean Plant: Ooyori-cho ☎ 0749-74-3377.

湖北伝統簡単お弁当

Refrigerio Tradicional de la Región de Kohoku Fácil de Preparar

Se dictará clases de refrigerios (obentou) fáciles y rápidos de preparar; todas las personas interesadas en aprender a elaborar este refrigerio tradicional de Kohoku podrán participar, independientemente de la nacionalidad. También es posible participar junto con sus hijos.

[Fecha y Hora] 1º de junio (sáb), 10:00 hrs ~ 13:00 hrs

[Lugar] Kamiteru Machizukuri Center, Nagahama-shi Kamiteru-cho 286-1

[Instructor] Grupo Akatani no Sato

[Vacantes] 15 personas (por orden de inscripción)

[Costo de Participación] ¥500 por persona

[Traer] delantal, pañolón para la cabeza y máscara

[Inscripciones] hasta el miércoles 22 de mayo, al teléfono mencionado abajo (en japonés).

[Informes] NIFA - Asociación Internacional de Nagahama ☎ 0749-63-4400, 10:00 hrs ~ 18:00 hrs (cerrado los jueves y el día siguiente a un feriado).

そば打ち体験教室

Clases de "Soba" – Fideos Artesanales al Estilo Japonés

Aprenderemos a preparar el soba, fideos artesanales japoneses.

[Fecha y Hora] 15 de junio (sáb), 13:30 hrs ~ 17:00 hrs

[Lugar] Nangouri Machizukuri Center

Nagahama-shi Niisaka-cho 1065-2

[Instructor] Sr. Hirai Gentarou del Soba Koubo Gen

[Vacantes] 12 personas (por orden de inscripción)

[Costo de Participación] ¥1,000 por persona

[Traer] delantal, pañolón para la cabeza y máscara

[Inscripciones] hasta el viernes 7 de junio, al teléfono de abajo (en japonés).

[Informes] NIFA - Asociación Internacional de Nagahama

☎ 0749-63-4400, 10:00 hrs ~ 18:00 hrs (cerrado los jueves y el día siguiente a un feriado).



GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico.
Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana, en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de diciembre/2018	24 de abril	26 de abril
	16 ~ 31 de diciembre/2018	25 de abril	
	1 ~ 15 de enero/2019	28 de mayo	30 de mayo
	16 ~ 31 de enero/2019	31 de mayo	
10 meses	1 ~ 15 de junio/2018	16 de abril	19 de abril
	16 ~ 30 de junio/2018	17 de abril	
	1 ~ 15 de julio/2018	23 de mayo	21 de mayo
	16 ~ 31 de julio/2018	24 de mayo	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de setiembre/2017	15 de mayo	17 de mayo
	16 ~ 30 de setiembre/2017	16 de mayo	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de setiembre/2016	13 de mayo	9 de mayo
	16 ~ 30 de setiembre/2016	14 de mayo	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de setiembre/2015	8 de mayo	20 de mayo
	16 ~ 30 de setiembre/2015	10 de mayo	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entrar en contacto a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	18 de abril	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	22 de abril		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●Minna de Hanasou (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. Charla: 10:00hrs. ~ 11:15hrs. Destinado: a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). Items necesarios: lo que se necesita cuando sale con el bebé.

Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable).

Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

[Fechas de Atención] **Abril: 21, 28, 29, 30**

Mayo: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 12, 19, 26

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 12:00 hrs. y 13:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

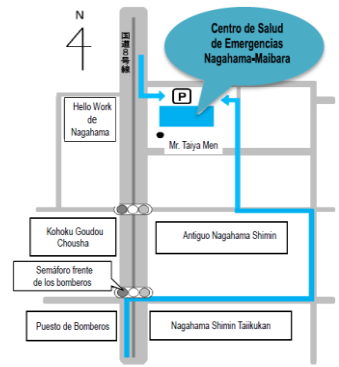
[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[Lugar] Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), entre otros.

Informes: Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



大型連休中 医療機関診療 **Atención en las Instituciones Médicas Durante el Feriado de Abril – Mayo**

	27 sáb	28 dom	29 lun	30 mar	1 miér	2 jue	3 vie	4 sáb	5 dom	6 lun	Nota
Shiritsu Nagahama Byouin				○							Shiritsu Nagahama Byouin 0749-68-2300 Recepción: 7:30 hrs ~ 11:30 hrs
Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin	○										Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin 0749-82-3315 Recepción: 7:30 hrs ~ 11:30 hrs 12:00 hrs ~ 15:30 hrs
Nagahama Sekijuji Byouin					Cerrado					○	Nagahama Sekijuji Byouin 0749-63-2111 Recepción: 7:30 hrs ~ 12:00 hrs
Azai Higashi Shinryousho	○										Azai Higashi Shinryousho 0749-76-8111 Recepción: 8:30 hrs ~ 11:30 hrs
Nakanogou Shika Shinryousho	○										Nakanogou Shika Shinryousho 0749-86-8120 Recepción: 9:00 hrs ~ 13:00 hrs 14:00 hrs ~ 17:00 hrs
Nishiazai Shinryousho	○ ※1			○ ※2		○ ※2					Nishiazai Shinryousho 0749-89-0012 Recepción: ※1 8:30 hrs ~ 11:30 hrs ※2 8:30 hrs ~ 10:00 hrs

大型連休中 歯科救急診療 **Atención Odontológica de Emergencias Durante el Feriado de Abril - Mayo**

Días de Atención	Institución	Teléfono	Días de Atención	Institución	Teléfono
30/abr (mar)	Shimomura Shika Iin (Maibara-shi Nagaoka)	0749-55-0045	2/may (jue)	Itou Dental Clinic (Maibara-shi Umegahara Sakae)	0749-52-4102
	Yasu Shika Iin (Kohoku-cho Hayami)	0749-78-8050		Motoyasu Shika Clinic (Sone-cho)	0749-72-5222
1/may (miér)	Nakamura Shika (Kamiteru-cho)	0749-62-4618			
	Takeda Shika (Asahi-cho)	0749-60-0504			

平成31年度の国民年金保険料 **Valor de la Tasa de la Pensión Nacional Para el Año Fiscal 2019**

La tasa de la Pensión Nacional (Kokumin Nenkin) a partir de abril de 2019, fue reajustada a ¥16,410 mensual.

Sistema de Pago Especial Para Estudiantes (Gakusei Noufu Tokurei Seido)

En caso que un estudiante haya tenido un ingreso inferior al valor padrón determinado, durante el año anterior, existe la prórroga del pago de la tasa de la Pensión Nacional 「Sistema de Pago Especial Para Estudiantes」. Quienes deseen realizar la solicitud, acercarse a la sección indicada abajo.

[Personas Destinadas] estudiantes mayores de 20 años, matriculados en universidades, institutos de formación profesional, u otros; tales como: *Daigaku (Daigakuin), Tandai, Koutou Gakkou, Koutou Senmon Gakkou, Senshuugakkou*, entre otros.

[Solicitud] Hoken Iryouka (Sede de la Municipalidad - 1º piso), Hokubu Shinkoukyoku Fukushima Seikatsuka, las Sucursales y la Oficina Nacional de Pensiones de Hikone.

[Traer] Libreta de Estudiante o Certificado de Matrícula y sello (inkan).

Informes: Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin ☎ 0749-23-1114.

産前産後期間の国民年金保険料の
免除制度が始まります

Inicio del Sistema de Exención de la Tasa de la Pensión Nacional Durante el Período Prenatal - Posparto

A partir de abril de 2019 se dará inicio al Sistema de Exención de la Tasa de la Pensión Nacional (Kokumin Nenkin) durante el período prenatal – posparto.

Se aplicará la exención de la tasa de la pensión nacional durante 4 meses contados desde el mes anterior al mes correspondiente a la fecha prevista del parto o del nacimiento. Se pide a las personas destinadas a este subsidio, realizar la solicitud. Cabe señalar que para casos de partos múltiples, la exención será aplicada durante 6 meses contados desde los 3 meses anteriores al mes correspondiente a la fecha prevista para el parto o el nacimiento.

※Se denomina parto, a aquel que ocurre después de los 85 días (4 meses) de gestación (incluye muerte fetal, aborto involuntario y nacimiento prematuro).

[Personas Destinadas] 「Personas pertenecientes a la categoría *Dai 1 Gou* de la Pensión Nacional」 cuya fecha de parto sea después del 1º de febrero de 2019.

[Lugar de Notificación] Sección de Seguro Médico de la Municipalidad (Hoken Iryouka – Sede de la Municipalidad, 1º Piso), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka, Las Sucursales y la Oficina del Servicio Nacional de Pensiones de Hikone (Hikone Nenkin Jimusho).

[Documentos Necesarios] Libreta de Salud Materno – Infantil (Boshi Kenkou Techou).

Informes: Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin ☎ 0749-23-1114.

「Yahoo!防災速報アプリ」で
緊急情報の配信を始めます

Inicio del Envío de Información de Emergencias a Través de la Aplicación “Boletín de Prevención de Desastres Yahoo!”

A través del “Sistema de Envío de Mensajes Anzen Anshin” de la Municipalidad de Nagahama, se ha estado transmitiendo información, al ocurrir un desastre; sin embargo, además de este sistema se cuenta con la aplicación 「Boletín de Prevención de Desastres Yahoo! – Yahoo! Bousai Sokuhou」 gracias al Convenio de Cooperación Para Casos de Desastres firmado con la empresa Yahoo! Sociedad Anónima; mediante el cual se comenzará a transmitir la 「Información de Emergencias Proveniente de los Gobiernos Locales」 a partir del 1º de abril.

A través del uso de este servicio de envío de mensajes 「Yahoo! Bousai Sokuhou」, se hace posible que incluso las personas que se encuentren en la ciudad en calidad de turistas, por motivos de trabajo u otros; puedan recibir información de emergencias de prevención de desastres, procedentes de la municipalidad.

Mensajes que Serán Enviados

Será enviado información referente a la aproximación de un tifón, apertura de lugares de refugio, aparición de animales silvestres, simulacros de prevención de desastres, entre otros.

Personas Destinadas al Servicio de Envío de Mensajes

Personas que estén registradas en la aplicación 「Yahoo! Bousai Sokuhou」 y en el Servicio de Envío de Mensajes, además de encuadrarse en cualquiera de las siguientes opciones.

○Personas que hayan configurado como área destinada para recibir las notificaciones, a la ciudad de Nagahama.

○Personas que tengan activada la opción “Sistema de Posicionamiento Global” (GPS) [de la aplicación].

Modo de Obtener la Aplicación

Verificar accediendo al sitio de internet del 「Yahoo! Bousai Sokuhou」 (página externa) de la derecha. Quienes ya estén usando la aplicación también deberán configurar para la recepción de la información.

A quienes aún no estén registrados en el Servicio de Envío de Mensajes Anzen Anshin, también se les solicita inscribirse.

Informes: Bousai Kiki Kanri Kyoku ☎ 0749-65-6555.

Aplicación
Yahoo! Bousai Sokuhou



Servicio de Envío de Mensajes
Anzen Anshin de la
Municipalidad

納付カレンダー

Calendario de Pago de Impuestos

Mes de Pago	Mayo	Junio	Julio	Ago	Set	Oct	Nov	Dic	Enero	Feb	Marzo
Fecha de Vencimiento (mes/día)	5/31	7/1	7/31	9/2	9/30	10/31	12/2	1/6	1/31	3/2	3/31
Impuesto Municipal y Prefectural		Total o 1ª Cuota			2ª Cuota		3ª Cuota		4ª Cuota		
Impuesto Sobre Activos Fijos e Impuesto Sobre la Planificación Urbana	Pago Total o 1ª Cuota		2ª Cuota			3ª Cuota		4ª Cuota			
Impuesto sobre Vehículos Livianos	Cuota Única										
Tasa (imp.) del Seguro Nacional de Salud		Total o 1ª Cuota	2ª Cuota	3ª Cuota	4ª Cuota	5ª Cuota	6ª Cuota	7ª Cuota	8ª Cuota	9ª Cuota	10ª Cuota
Tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia		1ª Cuota	2ª Cuota	3ª Cuota	4ª Cuota	5ª Cuota	6ª Cuota	7ª Cuota	8ª Cuota	9ª Cuota	10ª Cuota
Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años			1ª Cuota	2ª Cuota	3ª Cuota	4ª Cuota	5ª Cuota	6ª Cuota	7ª Cuota	8ª Cuota	9ª Cuota

*El último día de los meses de junio, agosto, noviembre, diciembre y febrero; coinciden con el feriado bancario, por consiguiente, la fecha de vencimiento será el siguiente día útil.

*Para las personas mayores de 65 años de edad, si alguno de los siguientes pagos: Impuesto Municipal y Prefectural, Tasa del Seguro Nacional de Salud, Tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia o Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años; es descontado de la jubilación, la fecha del débito bancario será la misma del pago de la jubilación.